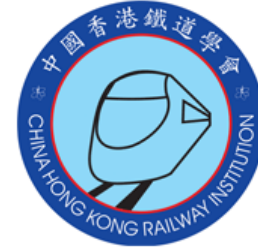




CHKRI Bulletin

2018 Autumn 二零一八年秋季

中國香港鐵道學會簡報



<http://chkri.hk>

Chairman's message

This September contained two memorable dates.

The first important date was the commencement of the passenger service of the High Speed Rail (Hong Kong Section) on 23rd September 2018. This significant milestone marks a faster and greater connectivity for Hong Kong to the Greater Bay Area and beyond. It also provides a new opportunity and challenge for the railway industry in Hong Kong with the operation and maintenance of high speed trains for the very first time.

Some of you may have already had first hand experience on this new and exciting form of transport for the city. If not, I encourage you to do so. We hope we shall also be able to incorporate the high speed rail in CHKRI activities to be planned in the future

The second important date was the Mid-Autumn festival on the 24th of September. I hope that you were able to spend time with your family and loved ones.

I am very pleased to welcome two new Company Members to CHKRI, ATAL Engineering Limited and Kum Shing Engineering Company Limited.

Our biennial CHKRI Railway Seminar for Tertiary Students will be held on 10 November and we are very pleased that our long time friend Professor KK Lee will be one of the lecturers.

Ir LEUNG Sze Kwan
Chairman, CHKRI

主席的話

今年 9 月有兩個非常重要的日子。

第一個重要日子是高速鐵路(香港段)於 9 月 23 日正式開通，投入服務。這是一個重要的里程碑，標誌著香港與大灣區及其他地區的連通性將會變得更快、更廣。由於是首次運營和維修高速列車，這將為香港鐵路業提供新的機遇和挑戰。

我相信你們當中有些人亦已親身體驗過這種嶄新的交通工具。如果尚未有機會的話，我鼓勵各位安排工餘時間嘗試乘搭，或參加由 CHKRI 在將來舉辦有關高鐵的活動。

第二個重要日子是 9 月 24 日的中秋節。我希望各位會員已經與親友度過這個愉快的節日。

我很高興有兩間新公司加入 CHKRI，分別是安樂工程有限公司和金城工程有限公司。

兩年一度的「CHKRI 鐵路研討會」將於 11 月 10 日舉行，這是專為大學生而設的，而很高興，我們的老朋友李鏡權教授將會擔任其中一位講師。

中國香港鐵道學會主席
梁士琨工程師

Technical Seminar : Development of Chongqing Monorail Technology 技術研討會：重慶單軌技術的發展

With the rapid economic development of China, the speed of urbanization is growing faster and faster, the scale of cities is getting larger and larger. The limited road network expansion cannot meet the requirement of increasing vehicle numbers. Rail transit therefore becomes the first choice to ease the transit pressure of big cities, due to its environmental friendliness, low energy consumption and high efficiency.

On 28 July, four experts, Chongqing Monorail Transit Engineering Co. Vice President Su Minghui, Chongqing Rail Transit Industrial Investment Co Chief Engineer He Xihe, Chongqing CRRC Railway Vehicles Co. Chief Engineer Xiao Jingfei and China Railway Construction (HK) Managing Director Wang Hongrong gave an informative and comprehensive technical sharing on the design, rolling stock and construction of the monorail system and its successful implementation in Chongqing. Mr. He appreciated the support from MTR in providing training and technical sharing while Chongqing Monorail started its operation in 2005. Mr. He said, "Monorail system in Chongqing could be a successful reference to other cities in developing their low to medium capacity transportation system."

Mr He explained that, after years of study on different rail transit systems, Chongqing decided to develop a new light rail system, the Jiaoxin Line monorail. Chongqing initiated the monorail technology in China which is a safe viaduct style transit system, which has strong terrain adaptability, high climbing ability, small radius, low noise, small area occupation, short construction period as well as low cost. It is very suitable for low to medium capacity rail transit systems, however, Chongqing has been developed its system into a medium to large capacity system within the past 13 years.

隨著中國經濟的快速發展，城市化的速度越來越快，城市規模亦越來越大。然而道路網的擴充有限，不足以應付日益增長的車輛數目。因此，軌道交通成為緩解大城市交通壓力的首選，這既環保、低耗能、且高效率。

於 7 月 28 日，四位專家，包括重慶單軌交通工程有限公司副總經理蘇明輝，重慶軌道交通產業投資有限公司首席工程師何希和，重慶中車長客軌道車輛有限公司總工程師肖靜飛，中國鐵建（香港）有限公司董事總經理王洪榮，為我們進行了一次詳細而全面的技術分享，包括單軌系統的設計、列車和建設，及其在重慶成功推行的經驗分享。何先生感謝港鐵在重慶單軌列車於 2005 年開始運營期間，為他們提供培訓和技術共享的支援。何先生說：「重慶的單軌系統的成功，對於其他正在發展中、低容量交通系統的城市，值得參考。」

何先生解釋說，經過多年對不同軌道交通系統的研究，重慶決定開發一條新的輕軌系統——較新綫單軌鐵路。重慶在中國啟動了單軌技術，這是一種安全的高架橋式交通系統，地形適應性強，爬坡能力強，半徑小，噪音低，占地面積小，建設周期短，成本低等特點。這非常適合中低容量的軌道交通系統。然而，重慶在過去的 13 年已將這系統發展為中大容量系統。



Group photo (from left): Chongqing Monorail Transit Engineering Co., Ltd Vice President SU, Minghui (重慶單軌交通工程有限責任公司副總經理蘇明輝), Chongqing Rail Transit Industrial Investment Co., Ltd Chief Engineer HE, Xihe (重慶軌道交通產業投資有限公司首席專家何希和), CHKRI Vice Chairman YEUNG, Michael (香港鐵道學會副主席楊德志), Chongqing CRRC Railway Vehicles Co., Ltd Chief Engineer XIAO Jingfei (重慶中車長客軌道車輛有限公司總工程師肖靜飛), China Railway Construction (HK) Limited Managing Director WANG Hongrong 中國鐵建（香港）有限公司董事總經理王洪榮

2018 China (Beijing) Urban Railway Multi-modal Transportation and Innovation Development Seminar

On 19-20 July 2018, The World Railway Development and Research Society hosted the 2018 China (Beijing) Urban Railway Multi-modal Transportation and Innovation Development Seminar. This seminar was supported by National Development and Reform Commission, China Civil Engineering Society, Beijing Major Projects Command Office and CHKRI.

The main themes of the seminar were collaboration, coordination, innovation and development. Presentations included urban railway multi-modal transportation applications, railway systems innovations and challenges, key technology and equipment, multi-modal transport development and innovations etc. In addition, senior railway officials highlighted key comments on the recently issued China Central Government No. 52 Document – Further Management Measures on Urban Railway Transportation Planning and Construction.

Senior officials from government departments and representatives from railway construction and operating companies, railway experts, suppliers and contractors attended the seminar. It was well attended by 350 delegates.

2018 中國（北京）城市軌道交通多制式與創新發展論壇

「2018 中國（北京）城市軌道交通多制式與創新發展論壇」於 2018 年 7 月 19 日至 20 日在北京隆重召開，這次會議由世界軌道交通發展研究會主辦，並由國家發展和改革委員會綜合運輸研究所、中國土木工程學會軌道交通分會、北京市重大專案建設指揮部辦公室、中國香港鐵道學會支援。

「融合、協調、創新、發展」是這次論壇的主題，內容涵蓋軌道交通多制式的應用與實踐、多制式系統的創新與挑戰、關鍵技術與裝備、多制式發展與創新專題等。此外，多位專家對最新發布的「國務院 52 號檔」《關於進一步加強城市軌道交通規劃建設管理的意見》作出解讀和評點。

這次會議有 350 人參加，包括國家相關部委領導、城市軌道交通建設及運營單位、業內專家學者及企業代表等。



Site visit: Guangdong Rail Transit Vehicle Depot, Jiangmen City

On 18 August, 20 CHKRI members visited CRRC Guangdong Rail Transit Vehicle Depot located in Xinhui District, Jiangmen City, Guangdong Province.

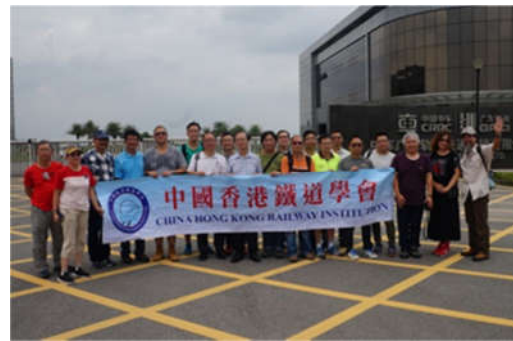
The depot is adjacent to the inter-city railway lines including the Guangzhou-Zhuhai intercity line, Guangfojiangzhu and Gann line, and the national railway lines such as the Guangzhou-Zhuhai Railway and the Western Coastal Railway. It covers an area of about 1.5km². Driven by technological innovation and management innovation, CRRC Guangdong Company has built a national-level intercity EMU repair core base.



實地考察：江門市廣東軌道交通車輛廠

中國香港鐵道學 20 名會員於 2018 年 8 月 18 日前往中車廣東軌道交通車輛廠參觀。中車廣東軌道交通車輛有限公司坐落於廣東省江門市新會區。

廠區周邊公路網發達，毗鄰廣珠城際綫、廣佛江珠及江恩綫等城際軌道綫路，及廣珠鐵路和西部沿海鐵路等國鐵綫路。廠區佔地約 1500 平方米。中車廣東公司以技術創新、管理創新為驅動，打造國家級城際動車組維修核心基地。



Young Members Group

A half day CHKRI Railway Seminar for Tertiary Students will be held on 10 November at the Chow Yei Ching Building - G/F - CBA lecture theatre, Hong Kong University.

The seminar will be centered around railway engineering and operation, while targeting younger generation from professional and tertiary institutes to attract membership and inspire interest in a railway-related career. Please stay tuned for more details and to give your support!

青年學會

為期半天的 CHKRI 高等教育鐵路研討會將於 11 月 10 日於香港大學周亦卿樓 G/F，CBA 演講廳舉行。

是次研討會的主題將圍繞鐵路工程和營運，同時針對專業和高等院校的年輕一代，藉此吸引他們成為會員，並激發他們對鐵路相關職業的興趣。詳情容後公布，密切留意，予以支持！

Coming events 活動預告 <http://chkri.hk/event.html>

- | | |
|----------------------|--|
| 13 October
十月十三日 | Site visit to Hin Keng station on the Shatin to Central Link project
實地考察：沙田至中環綫項目的顯徑站 |
| 10 November
十一月十日 | CHKRI Railway Seminar for Tertiary Students, Chow Yei Ching Building - G/F – CBA lecture theatre, Hong Kong University
CHKRI 為大專院校學生舉辦鐵路研討會，地點：香港大學周亦卿樓- G/F - CBA 演講 |



Membership Fees

The notice for payment of 2018 membership fees has been issued. Members should send their cheque to the Treasurer or pay directly at the ATM. Please contact any CHKRI Committee Member for queries. Below is a reminder of the good value of the membership fees, which remain unchanged in 2018:

Fellow	HK\$350
Associate Fellow	HK\$230
Member	HK\$150
Associate Member	HK\$100
Company Grade	HK\$2000

For more details, please visit our website:
<http://www.chkri.hk/notice.html>

會費

「2018 年度會費繳交通知書」已經寄出，會員可將填妥的支票寄交本會財務，或直接在櫃員機繳費。如有任何查詢，請與任何一位 CHKRI 委員會成員聯絡。此外，2018 年的會費將保持不變，詳列如下，敬有垂注。

資深會員	HK \$ 350
準資深會員	HK \$ 230
會員	HK \$ 150
準會員	HK \$ 100
公司級別	HK \$ 2000

詳情可瀏覽以下網址:
<http://www.chkri.hk/notice.html>